

К.В. КОНДРАТЬЕВА
(Волгоград)

ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В ПОЛЬСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (на материале словарей)

На материале лексикографических источников рассматривается понятийная составляющая базового эмоционального концепта «РАДОСТЬ» в польской и русской лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт, эмоциональный концепт, языковая картина мира, структура эмоционального концепта, базовая эмоция.

На протяжении последних десятилетий в лингвистике прочно закрепилось понятие «концепт». Появление данного термина в науке породило множество споров относительно своего значения, что находит отражение в работах таких известных ученых-лингвистов, как А. Вежбицкая, Я.В. Волкова, Д.С. Лихачев, В.И. Карасик, Н.А. Красавский, Г.Г. Слышкин, В.И. Шаховский и др.

Впервые в отечественной науке данный термин был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Ученый определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода (концепты «РАСТЕНИЕ», «СПРАВЕДЛИВОСТЬ», математические концепты) [1, с. 4]. На сегодняшний день, существует множество подходов к определению концепта, на которых в настоящей статье мы не будем останавливаться.

В нашем исследовании мы рассматриваем особый тип концепта – эмоциональный концепт, который определяется как этнически, культурно обусловленное сложное структурно-смысловое интегративное, ментальное, как правило, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее в себя, помимо понятия, образ, оценку, культурную ценность и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации однопорядковые предметы (в широком смысле слова), вызывающие пристрастное отношение к ним человека [5, с. 59]. Данное определение акцентирует трехкомпонентную структуру эмоционального концепта, а именно его понятийную, ценностную и образную составляющие.

Остановимся подробнее на рассмотрении специфики структурирования эмоциональных концептов. Установлено, что эмоциональные концепты, подобно другим, неэмоциональным, концептам, организованы вокруг прототипов [18, с. 207]. Следовательно, при описании концептов конкретных эмоций одной из задач исследователя должна стать идентификация и описание прототипических сценариев эмоциональных концептов, а также отступлений от этих прототипических сценариев. Согласно З. Кевечесу, изучение эмоциональных концептов должно строиться не столько на логическом, сколько на образно-схематическом знании [8, с. 32]. Таким образом, по мнению Я.А. Волковой, задача понимания эмоциональных концептов требует изучения не столько терминов эмоций или слов-сигналов эмоций, сколько лингвистического описания эмоций [7, с. 116]. З. Кевечес включает в структуру базовых эмоциональных концептов четыре компонента:

- система концептуальных метонимий;
- система концептуальных метафор;
- система родственных концептов;
- ряд когнитивных моделей (сценариев) [18, с. 199].

Таким образом, рассмотрение концептов эмоций проводится по следующей схеме: устойчивые выражения, используемые для описания конкретной эмоции в данном языке, систематизируются в концептуальные категории (то есть в системы концептуальных метонимий, метафор и родственных концептов), а затем концептуальные категории систематизируются в когнитивные модели, среди которых, как правило, одна является прототипичной, а остальные - отступлениями от прототипа [7, с. 120].

Следует отметить тот факт, что в то время как отрицательные эмоции (ненависть, гнев, страх, страдание) являются достаточно хорошо исследованными (см. работы И.И. Чеснокова, Н.А. Красавского, Я.А. Волковой, С.В. Зайкиной и др.), положительные эмоции остаются недостаточно изученными и требуют детального рассмотрения. Задачей нашей статьи является анализ понятийной стороны концепта «РАДОСТЬ» в польской и русской лингвокультурах. Напомним, что понятийная сторона концепта – это, прежде всего, языковая фиксация концепта, его обозначение, признаковая структура, дефиниция.

Для выполнения данной задачи нами были рассмотрены и проанализированы данные различных словарей польского и русского языков с целью выявления сходства и различий в понятийной составляющей концепта «РАДОСТЬ» в польском и русском языках [6; 8–16; 20–22]. Материалом исследования послужили статьи энциклопедических, толковых, синонимических, этимологических словарей польского и русского языков, содержащих лексему *radość/padość*. Был использован метод лексикографического анализа и элементы сопоставительного анализа.

В XX в. учеными-психологами (П. Экман, Р. Вудвортс, К. Изард) было установлено и доказано существование неких универсальных эмоций. Как пишет К. Изард: «Некоторые отдельные эмоции являются универсальными, общекультурными феноменами. Кодирование и декодирование ряда эмоциональных выражений одинаковы для людей всего мира, безотносительно к их культуре, языку или образовательному уровню» [4, с. 10]. Радость является одной из таких универсальных эмоций. Но, несмотря на так называемую универсальность и общекультурный феномен, некоторые современные исследователи полагают, что сфера чувств отражается в каждом языке самобытно, ее типологическая структура имеет национальную специфику (см., например, работы А. Вежицкой, Г.Е. Крейдлина) [Там же].

Как известно, польский и русский языки являются близкородственными, входят в славянскую языковую группу и имеют общий праязык – праславянский. Происхождение лексемы *радость* также является общим в этих языках, поскольку совпадает корень слова – корень «рад». Эта общность подтверждается данными этимологических словарей. Например: «*Рад, рада, радо* – укр. *Радий*, рад, ст.-слав. *Радъ*. Предполагается родство с англос. *Rót* “радостный, благородный, веселый”, *Rótu* – радость; древне-нем. *Rat*- “имеющееся в наличии средство”, “совет”, “забота”» [12, с. 430].

В этимологическом словаре русского языка под ред. А.К. Шапошникова отмечено: «*радость* (веселое чувство, ощущение большого, душевного удовлетворения; то, что (тот, кто) вызывает такое чувство; радостное, счастливое событие, обстоятельство) отмечается в словарях с 1704 г. и вытекает из праславянского **ордость/ *радость*, производного с суф. -ость от основы **ордъ/-радъ*» [13].

Таким образом, предварительный этап исследования понятийной составляющей концепта «РАДОСТЬ» показывает, что в русском и польском языках лексема *радость* имеет общую этимологию. Ядром концепта является имя исследуемого концепта – «РАДОСТЬ».

Проанализировав данные трех универсальных толковых словарей русского языка, можно выделить три основных толкования лексемы *радость*: 1) чувство удовольствия, внутреннего удовлетворения, веселое настроение; 2) событие, предмет, человек, вызывающие данное чувство; 3) радостное, счастливое событие, обстоятельство [2; 7; 11].

В результате анализа данных польских толковых словарей [15; 19; 23] нами было получено следующее определение исследуемой лексемы: 1) *radość jest uczucie wielkiego zadowolenia, wesołości, wesoły nastrój, rozradowanie, usiecha* – «чувство глубокого удовлетворения, веселости, веселое настроение, возбуждение, веселье» (перевод здесь и далее наш. – К.К.); 2) *przyczyna stanu – osoba, sytuacja lub rzecz, która wywołuje czując radość* – «причина состояния – человек, событие или предмет, который (о) вызывает чувство радости».

Таким образом, рассмотрев данные 6-ти универсальных толковых словарей, мы пришли к следующему выводу: в русском и польском 2 основные компонента лексемы *радость*, а именно – ‘удовлетворение’ и ‘веселье’ совпадают, а, значит, являются универсальными для исследуемых лингвокультур.

Далее мы обратились к данным синонимических и антонимических словарей. Анализ синонимического ряда ключевого слова позволяет акцентировать дифференциальные признаки концепта, выявляющиеся в сопоставлении ключевой лексической репрезентации с близкими по значению словами.

В польском языке лексема *radość* имеет следующий перечень синонимов: *fajda, przyjemność* «удовольствие», *rozradowanie* «состояние возбуждения»; *uciecha, ubaw, wesolość, wesoly nastrój* «веселье, веселость, веселое настроение»; *uniesienie* «ликование»; *szczęście* «счастье»; *satysfakcja, zadowolenie* «удовлетворение»; *euforia* «эйфория» [21; 22].

В русском языке имеются следующие синонимы данной лексемы: удовольствие, ликование, веселье, веселость, упоение, удовлетворение, забава, жизнерадостность, торжество, отрада, восторг, восхищение [9; 10].

Таким образом, видим, что синонимический ряд имени анализируемого концепта в исследуемых языках частично совпадает. По данным рассмотренных нами словарей, в польском языке содержится 12 синонимов, в русском языке выделяется также 12. Общими в обоих языках являются синонимы *удовольствие, удовлетворение, ликование, веселье, веселость*. В русском синонимическом ряду лексемы *радость*, в отличие от польского, отсутствуют компоненты *возбуждение, эйфория, счастье*. В польском языке, в отличие от русского, отсутствуют компоненты *жизнерадостность, торжество, забава, восторг и восхищение*. Причиной данных различий является самобытность каждого языка в выражении сферы чувств (несмотря на родство исследуемых языков и универсальность физиологической симптоматики эмоции «радость»).

Антонимами польской лексемы *radość* являются лексемы *smutek* «печаль, грусть»; *niezadowolenie* «разочарование»; *nieprzyjemność* «неудовольствие, неприятность»; *cierpienie* «страдание»; *zmartwienie* «беспокойство»; *nieszczęście* «несчастье»; *tęsknota* «тоска», *żalność* «жалость»; *żal* «горе»; *ból* «боль» [22]. Антонимический ряд лексической единицы *радость* в русском языке включает в себя следующие варианты: *горе, горесть, грусть, кручина, огорчение, печаль, скорбь, тоска* [6, с. 607].

Из вышесказанного следует, что антонимический ряд лексемы *радость* также совпадает в исследуемых языках лишь частично. В польских словарях представлено 10 антонимов, в русском – 8. Представленными в обоих языках являются словоформы *печаль, грусть, тоска*. В русском антонимическом ряду лексемы, в отличие от польского, отсутствуют компоненты *разочарование, неудовольствие (неприятность), страдание, беспокойство, несчастье, боль, жалость*. В польском языке, в отличие от русского, отсутствуют компоненты *кручина, огорчение, скорбь*.

Следует отметить, что в русском языке антонимический ряд представлен более узко – больше близких по значению слов с разными оттенками переживания (*печаль, кручина, тоска, скорбь*), а также однокоренных слов (*горе, грусть, горесть, огорчение*). В польском же языке наблюдаем более широкий спектр значений антонимов лексемы *радость* (*боль, жалость, страдание, разочарование*), что, возможно, является отражением лингвокультурной специфики исследуемого концепта.

В результате проведенного анализа нами было выявлено, что понятийное ядро эмоционального концепта «РАДОСТЬ» совпадает в исследуемых языках. Основными компонентами являются *удовольствие, удовлетворение* и *веселье*. Синонимический ряд совпадает лишь частично и является равно представленным в обоих языках (в количественном отношении). Антонимический ряд широко представлен в обоих языках и имеет как сходство, так и различия.

Таким образом, на настоящем этапе исследования, можно сделать вывод об общности понятийного ядра эмоционального концепта «РАДОСТЬ» в русской и польской лингвокультурах, что подтверждает положение нейрокультурной модели эмоций П. Экмана о существовании ряда панкультурных компонентов выражения базовых/универсальных эмоций. В дальнейшем предполагается проведение ассоциативного эксперимента с целью выявления образно-перцептивных характеристик концепта «РАДОСТЬ», что позволит выявить национально-культурную специфику исследуемого концепта.

Литература

1. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слова. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М. : Наука, 1997.
2. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл.ред. С.А. Кузнецов. СПб. : «Норинт», 2000.
3. Волкова Я.А. К вопросу о моделировании концептов эмоций // Россия лингвистическая: научные направления и школы Волгограда: коллективная моногр. Волгоград: Волгогр. научн. изд-во, 2012. С. 72–79.
4. Изард К. Эмоции человека. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980.
5. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: моногр. М. : Гнозис, 2008.
6. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка / под ред. Л.А. Новикова. 2-е изд. М.: Рус. яз., 1984.
7. Ожегов С. И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азбуковник, 2000.
8. Покровская Я.А. Отражение в языке агрессивных состояний человека: на материале англо- и русскояз. худож. текстов: диссер. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1998.
9. Словарь синонимов русского языка / под ред. З.Е. Александровой. М. : Рус. яз., 1975.
10. Словарь синонимов русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. Л. : Наука, 1971.
11. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. URL : <http://ushakovdictionary.ru>
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М. : Прогресс, 1987. Т. 3.
13. Этимологический словарь современного русского языка / сост. А.К. Шапошников: в 2 т. М.: «Флинта»: «Наука», 2010. Т. 2.
14. Bruckner A. Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa, 1970.
15. Doroszewski W. Słownik języka polskiego. Warszawa, 1973.
16. Drabik L., Sobol E. Słownik języka polskiego PWN. Warszawa, 2007. W 2 T.
17. Ekman P. Universal and cultural differences facial expressions of emotions. Lincoln: University of Nebraska Press, 1972. P. 207–283.
18. Kövesces Z. Emotion Concepts. N. Y. : Springer-Verlag, 1990.
19. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind. Chicago and London: The Univ. of Chicago Press, 1987.
20. Polański E. Nowak T. Słownik języka polskiego. M. Szopa. Warszawa, 1996.
21. Słownik synonimów. URL : <http://www.synonimy.pl>.
22. Słownik synonimów. URL : <http://synonimy.ux.pl>.
23. Słownik antonimów. URL : <http://antonimy.net>.



Conceptual component of the emotional concept “joy” in the Polish and Russian linguistic cultures (based on dictionary materials)

Based on the lexicographic sources there is considered the conceptual component of the basic emotional concept “JOY” in the Polish and Russian linguistic cultures.

Key words: concept, emotional concept, language world picture, structure of emotional concept, basic emotion.